



# Ticha

## **Traducción de una escritura de venta de Santo Domingo Etna, 1746**

*Translation of Bill of Sale from Santo Domingo Etna, 1746*

### **TIPO DEL DOCUMENTO**

Escritura de venta

### **MATERIAL TYPE**

Manuscript

### **ARCHIVO**

Archivo Histórico de Notarias del Estado de Oaxaca, México

### **COLLECCIÓN**

Joachin de Amador

### **NÚMERO DE ETIQUETA**

Libro 101, Exp. 2

### **FECHA**

12 de noviembre 1749

### **PUEBLO**

Oaxaca de Juárez

### **PÁGINA**

828-831

### **PERSONAJES PRINCIPALES**

Pablo Ramirez y Josepha Martín (y Nunes?) y sus hijos (vendedores), Joseph de Silva (comprador)

### **DOCUMENT TYPE**

Bill of Sale

### **MATERIAL TYPE**

Manuscript

### **ARCHIVE**

Archivo Histórico de Notarias del Estado de Oaxaca, Mexico

### **COLLECTION**

Joachin de Amador

### **CALL NUMBER**

Libro 101, Exp. 2

### **DATE**

November 12 1749

### **TOWN (SHORT)**

Oaxaca de Juárez

### **PAGE**

828-831

### **PRIMARY PARTIES**

Pablo Ramirez and Josepha Martín (y Nunes?) and their children (sellers), Joseph de Silva (buyer)

### *Cómo citar/How to cite:*

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk, Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

*Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <[blilleha@haverford.edu](mailto:blilleha@haverford.edu)>*

*Accessed online Sun, 17 Nov 2024 09:13 PM EST*

**Ticha: <https://ticha.haverford.edu/es/texts/SDE746eT/> - page 1 of 3**

Traducción de una escritura de venta de Santo Domingo Etna, 1746

*Translation of Bill of Sale from Santo Domingo Etna, 1746*

## Transcripción

### *Transcription*

828

Yo Dn Pedro de Zarate Cassiq Vezino de esta Ciudad, por ucomendacion de Dn Joseph de Silva tradussiesta Escripura de la ydioma Sapoteca en q se halla su Original, a la Cas=tellana, cuio tenor, es como se sigue -----  
Aqui en el Pueo de Sto Domingo de la Villa de Etlá del Estado y Marquezado del Valle oi dia Jueves aquinze dias del mes de Diciembre de mil setecientos y quarenta y seys años, aqui ante los dos Principale Alcaldes ordinarios, Juan Lopes y tambien Dn Julian Carrasco, y tambien los dos Principales Rexres Mayores, tambien Sres testigos, y tambien yo escrivano doi fee palabra de verdad comparecio Pablo Ramires los dos con su Muger Josepha Martin tambien sus hijos todos naturales assi mesmo de dho Pueo piden licencia y merced por que se haga Escripura vn pedaso de tierra compra = da suyo la q compro de su Primo luyo los dos Manuel Ramires, espresa tambien la Escripura la q fue a favor de Pablo Ramires y assi mesmo los llamaron Sres Justicias a que declaren la verdad y hagan Juramto side su queren con todo su Corazon lo traspasan la tierra aora respondio dixo verdad hago Juramento Sres hago p# D# y la señal de la Sta Cruz verdad hago traspaso la tierra queda en manos del Principal Joseph de Silva assi mesmo Principal de dho Pueo meda veinte y seys ps dinero recivo en mis manos por q la nessecidad q me hallo entre todos aqui se esplico ante la Justicia assi mesmo, aora leda licencia q haga traspaso la tierra suyo por la nessecidad q sea halla aora de= clara segun como estan los linderos, en contorno la tierra aqui = assi mira aonde nace el sol Junta el setio del mesmo Principal Joseph de Silva esta clavado piedra es mojon = para assi mira ## el Norte Junta

829

el sitio de Pasqual Juares esta clavado piedra q es mojon, assi mira aonde semete el sol Junta con el uno de Pasquala Ramires, esta clavado piedra, es mojon, para a# Oaxaca Junta con el atio del Principal JOseph de Silva tambien esta clavado piedra q es mojon, assi son los lindero en con torno esta tierra q de claro el mesmo Pablo Ramires diseaora q se aparta y se exime de todo el derecho suyo desta tierra# todo lo sede y entruga en manos del Principal Joseph de Silva para q sea suyo, y q sean sus bienes de sus hijos nietos q aga de ellas lo q quisiere en lo presente y Venidero para siempre y por siempre se Junto con su mesma tierra se hizo una muma compañera q esta en el paraje Junto al camino Real lo menciona tambien la Escripura q esta en Castilla #

favor suyo del mismo Pablo Ramires primero tambien  
dise se alguno diga, o pida esta tierra, en otra ocacion q  
por entonces q de muestre esta Escripura de traspaso ante  
Justicia Mayor q pagen la pena de doze ps para los #  
tos de qn fuere Justicia, todo assi lo declaro el mesmo Pa  
blo Ramires, q lo oyeron los tres testigos y assi mesmo ##  
yo el Escrivano firme por un Alcalde y otro Rex#  
dor tambien otros dos y tambien todos los testigos p#  
en sus mismas manos porq entienden y saben letra  
tambien doi fee de verdad en este papel el mes  
mo dia Mes y año, la verdad se hizo an  
te la Justicia ordinaria la Persona que Con  
tiene dentro deste papel aora se acaba se cierra a  
todas las Personas q contienen dos Rexidores Ma  
yores, Andres de la Cruz, y Simon Juares niños y  
bien los tres testigos que son Ambrosio Luiz Rami#  
Francisco de Sn Miguel tambien Ygnacio Peres to#

830

Naturales y vezinos de este mismo Pueo como es verdad  
que vieron que se acabo la buena conformidad de Pa=  
blo Ramires los dos con el Principal Joseph de Silva se  
hizo aqui ante la Justicia aora = Pablo Ramires =  
Josepha Nuñes = Dn Julian franco y Carrasco Alcalde  
Juan Lopes Alcalde = Rexidor Simon Juares = Rexdor  
Andres de la Cruz = testigo Ambrosio Cruz Ramires = a  
ruego y por testigo Ygnacio Peres = testigo franco de Sn Mi=  
guel = Ante mi Antonio Mendes Escrivano =  
Laqual esta sacada consertada y Corregida de su Original segun mi leal saber y en=  
tender ha# lo Juro entoda forma de dro y porque conte lo firme en  
Oaxaca y Noviembre doze de mil setecientos quarenta y nueve  
años = en mdo = miras = entre vig = dise = ve =

Dn Pedro de Zarate

Enobe dicimiento, y Cumplimiento de lo man  
dado por el Sr Jues de testamento y obras  
pias y Capellatria de este Obpdo prosedi hazen  
el cotejo de elsininstrumento que antesse de con su  
Original Zapoteco, y hay□ segun mi leal saber y  
entender estar sacada fielmente a la letra sin  
añadir niquitar y por sea verdad lo de claro  
Jocargo del juramento que a ## su Merced

831

tengo fecho en que me afirmo, y ratifico y lo fir  
me en esta ciudad de Anteqra y Nouie 20 de 17##  
Manuel Diaz  
yntepete Nomvdo